

Poesie- und Musikabend

„Am Abend schweigt  
die Klage...“

Dichtung und Krieg

Georg Trakl

1887 - 1914

**Programm**

**Dienstag, 28. Oktober 2014, 19.00**

**Vortrag über Poesie von Georg Trakl**  
(Dr. phil. Jacek Scholz)

**Eintritt frei**

**Poesieabend (deutsch und polnisch)**  
(Mag. Joanna Ziemska & Mag. Łukasz Kawecki)

**Jan III Sobieski-Saal**

Wissenschaftliches Zentrum  
Polnische Akademie der Wissenschaften  
Boerhaavegasse 25, 1030 Wien

**Gongkonzert**

KlangForYou: Aldona & Dariusz Domanowski

71 Kleistgasse  Rennweg

**Zum Inhalt**

Georg Trakl wurde am 3. Februar 1887 in Salzburg geboren. Sein literarisches Schaffen spiegelt die Fin-de-siècle-Atmosphäre und ihre melancholische Ästhetik wider. Seine Gedichte sind von charakteristischer, düsterer Bildhaftigkeit geprägt, die auch als Ausgangspunkt für weitere Überlegungen über das Leben, die Liebe und den Tod dient. Trakl schafft beunruhigende, ausdrucksvolle Symbole. Er stellt neue Welten voll Sehnsucht und Schmerz dar, die aber gleichzeitig eng mit der grauen und tragischen Realität durch das lyrische Ich verbunden sind. Zeit seines Lebens kämpfte Trakl gegen seine eigenen Dämonen verschiedener Art an: Depression, Resignation, die erwiderte (auch physische) Liebe zu seiner Schwester, Kunst und Sehnsucht. Er nahm am Ersten Weltkrieg (an der Schlacht bei Gródek Jagielloński) teil und erlebte diesen als eine große Tragödie, was auch zu einem Selbstmordversuch führte. Anschließend wurde er in einem Krakauer Militärhospital betreut, wo er am Abend des 3. November 1914 infolge Kokainmissbrauchs starb. Anlässlich des 100. Todesjahres des Dichters sowie der 100. Wiederkehr des Ausbruchs des Ersten Weltkrieges laden wir Sie zu einem Poesieabend ein, der Trakls Dichtung gewidmet ist.

**Dr. phil. Jacek Scholz**

Studium der Polnischen Philologie an der Katholischen Universität in Lublin und Germanistik Studium an der Maria-Curie-Skłodowska-Universität in Lublin. Stipendiat des BMWF an der Universität Wien (1994-1997), Dissertation zum Thema: „Theoretische und praktische Probleme der Gedichtübersetzung am Beispiel der Übertragung von Georg Trakls Gedichten ins Polnische“. Lehrstuhl für Vergleichende Literaturwissenschaft und Übersetzungswissenschaft an der Katholischen Universität in Lublin (1998-2011). Mitarbeiter am Projekt des Instituts für Angewandte Linguistik im Rahmen der Ausbildung zum Simultandolmetscher an der Maria-Curie-Skłodowska-Universität in Lublin (2011-2014); Freiberuflicher Dolmetscher und Übersetzer.

**Mag. Joanna Ziemska**

Studium der Translationswissenschaft, Slawistik und Kunstgeschichte an der Universität Wien; Übersetzerin und Dolmetscherin, auch literarische Übersetzerin. Lehrbeauftragte am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien. Vorsitzende des Klubs der Professoren des Wissenschaftlichen Zentrum der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien.

**Mag. Łukasz Kawecki**

Studium der Polnischen Philologie mit dem Schwerpunkt Verlagswesen an der Pädagogischen Universität Krakau. Mitarbeiter des Magazins „Jupiter“ und Mitglied der Kunstgruppe Biprostal 33, für die er u.a. Prosa- und Lyriktexte schreibt und Veranstaltungsprogramme (z.B. „Literackie Konfrontacje“ und Theaterstücke) vorbereitet; Auftritte mit Biprostal 33 in *Klub Bakalarz*, *Klub pod Jaszczurami*, *Piwnica pod Baranami* und kürzlich auch in Wien, wo Łukasz Kawecki lebt.

**KlangForYou: Aldona & Dariusz Domanowski**

Ein Duett, die Gongs, tibetische Klangschalen und andere archaische Musikinstrumente verwendet. Ihre Musik verbindet Urklänge mit gegenwärtigem Arrangement. Aldona ist Musikerin, die seit Jahren poetische Lieder mit Klavier- und Gitarrenbegleitung komponiert und singt. Dariusz ist Gong-Lehrer und Liebhaber von Free Jazz und Experimentalmusik. In Österreich organisieren Aldona und Dariusz Veranstaltungen verschiedener Art: Gongbad, Gong Puja, Konzerte und Gongmeister-Training. Im Sommer 2013 nahmen sie zusammen mit dem österreichischen Schlagzeuger Patrick Feldner und der ungarischen Harfistin Zsuzsanna Aba-Nagy das Album "Spirit Songs" auf. Webseite: [www.klangforyou.com](http://www.klangforyou.com)